

Posmodernidad: respeto al original

por Juan María Solare (solare@surfeu.de)

No es novedad que uno de los fundamentos del Posmodernismo es el respeto por las fuentes originales. Sin este punto de partida elemental, toda discusión científica pronto se torna imprecisa y borrosa. Justamente, uno de los aspectos más criticables del Modernismo es que con frecuencia no puede reconstruirse qué dijo o escribió realmente Fulano, porque fue siempre citado en traducción.

Iván Solaroff, en su pionera disertación sobre el tema (publicada como opúsculo en San Petersburgo, 1922, bajo el título "Ештеи уд йгу дш дуф") sugiere:

ШМЪТ Ышдфкшааб ут ыг зшштукф вшыукефшѣт ышйку уд еуѣф ъзгидшсфвф
спыш шзѣысгдш ут ЫфТ Зуеукуыгкпшб 1922б ифшш уд еѣегдш ЭЕштеи уд йгу
дш дуфѣЪ ыгшшукуЖ

Confirma esta hipótesis Iáhia Ash-Shamsí, en su exhaustivo tratado sobre intertextualidad en lenguas semíticas clásicas ("خزددصص صش خشدش خش سس ش ش خت", Islamabad, 1966):

شدهس سر دشغشس ش س خ خش خشش س صارشش صخذص د صش سد ءش سخذث-ذش ا خردخب ش رش دش س رذ خش ش د خسش ر جسس ا
خخس خارش د، "خزددصص صش خشدش خش سس ش ش خت" ش خخ رش خرخ ش خخ رش سدش ش خصسدز سدخ خخ رز خصش ص دش
خ (١٩٦٦، خ):

Aun reconociendo sus aciertos, esta posición es respetuosa pero lapidariamente criticada por Iannis Eralos en un lúcido escrito temprano que permanece inédito (pudimos consultarlo en la biblioteca privada del autor):

Αυν ρεχονοχιενδο συσ αχιερτος, εστα ποσιχιών εσ ρεσπετυοσα περο
λαπιδαριαμεντε χριτιχαδα πορ Ιαννισ Εραλος εν υν λῶχιδο εσχριτο τεμπρανο θυε
περμανεχε ινώδιτο (πυδιμος χονσυλταρλο εν λα βιβλιοτεχα πριααδα δελ αυτορ).

Aunque el mismo Eralos -siempre amante de la polémica y las posiciones extremas- exagera luego en otro lado ("*Estética de la Traducción*", Tandil, 1992) al postular la existencia de un supuestamente grave problema:

"El respeto por la cita en idioma original puede conducir a faltarle el respeto al lector."

Con semejantes aseveraciones apocalípticas, nos arriesgamos a socavar todos los avances de la Posmodernidad en materia de fidelidad al original.

Este breve ensayo fue escrito durante un viaje de Tandil a Buenos Aires, el 9 de octubre de 1998 (a las 17:00), sobre una idea poco anterior (Buenos Aires, septiembre de 1998). Continúa inédito (agosto 2004), principalmente por razones de dificultad tipográfica.

Este texto no puede ser reproducido sin la autorización expresa del autor, la cual no será denegada sin fundamento.

Juan María Solare * solare@surfeu.de
www.ciweb.com.ar/Solare